

LE VOYAGE  
ПЛАВАНЬЕ  
III-VI

Music by Valentin Dubovskoy  
Lyrics by Charles Baudelaire

Музыка Валентина Дубовского  
Слова Шарля Бодлера  
Перевод Марины Цветаевой

$\text{♩}=77$

*mp*

É - ton - nants vo - ya - geurs! Quel - les nob - les his - toi - res nous  
Чу - дес - ны - е плов - цы! Что за по - вест - во - ва - нья вста -  
vou - lons vo - ya - ger sans va - peur et sans voi - le! Fai -  
-мчи - те нас впе - рёд - без па - ру - са и па - ра! Я -

*mp*

4

li - sons dans vos yeux pro - fonds com - me les mers! Mon - trez - nous les é - crins de  
-ют из ва - ших глаз - без - дон - не - е мо - рей! Я - ви - те нам, рас - крыв лар -  
-tes, pour é - ga - yer l'en - nui de nos pri - sons, pas - ser sur nos é - sprits, ten -  
-ви - те нам (на льне на - тя - ну - тых хол - стин так не - ког - да ру - ка о -

8

7

*mf*

vos ri - ches mé - moi - res, ces bi - joux mer - vei - lleux, faits  
-цы вос - по - ми - на - ний, со - кро - ви - ща, ка - ких не  
-dus com - me une toi - le, vos sou - ve - nirs a - vec leurs  
-чам яв - ля - ла ча - ру) - С де - ви - де - ни - я сво - и, об -

*mf*

(8)

9

1. *mp* | 2. *p*

*d'ast-res et d'é-thers. Nous cad-res d'ho-ri-zons. Di-tes, qu'a-vez-vous*  
 ви - ды - вал Не-рей. У- / -рам-лен - ны - е в синь. Что ви - де - ли вы,  
*Les plus ri-ches ci-*  
 Строй - ней - ши - е мо -

12

*vu?* | *«Nous a - vons vu des ast-res et*  
 что? | «Со - звез - ди - я. И зы - би, и  
*-tés,* | *les plus grands pa - u - sa-ges, ja -*  
 -сты, | слав - ней - ши - е стро - е - нья, - у -

15

*des flots; nous a - vons vu des sab - les aus - si;*  
 жёл - ты - е пес - ки, нас жгу - щи - е по - днесь.  
*-mais ne con - te - naient l'at - trait mys - té - ri - eux*  
 -вы! хо - тя бы раз срав - ня - лись с гра - дом - тем,

17 *mp*

et, mal - gré bien des chocs et d'imp - ré - vis dés - ast - res,  
 Но, не - смот - ря на бурь у - да - ры, ри - фов глы - бы, -  
 de ceux que le ha - sard fait a - vec les ni - a - ges,  
 что из не - бес - ных туч воз - во - дит Слу - чай - Ге - ний.. -

19 *mf*

nous nous som - mes sou - vent en - nu - yés, com - me i-ci. La  
 ах, не - че - го скры - вать! - ску - ча - ли мы, как здесь. Ли -  
 et tou - jours le dé - sir nous ren - dait sou - ci - eux! - La  
 и ту - пи - лись гла - за, у - зрев - ши - е Э - дем. От

8

21

gloi - re du so - leil sur la mer vi - o - let - te, la  
 - ло - вы - е мо - ря в вен - це ве - чер - ней сла - вы, мор -  
 jou - is - sance a - joute au dé - sir de la for - ce. Dé -  
 сла - до - стей зем - ных - Меч - та е - щё же - сто - че! Меч -

gloi - re des ci - tés dans le so - leil cou - chant, al -  
 -ски - е го - ро - да в ти - а - ре из лу - чей, рож -  
 -sir; vieil ar - bre à qui le plai - sir sert d'en-grais, se -  
 -та, из - веч - ный дуб, пи - та - е - мый зе - млёй! Чем

-lu - mai - ent dans nos cœurs u - ne ar - deur in - quiè - te de  
 -да - ли в нас тос - ку, на - дёж - не - е о - тра - вы, как  
 -pen - dant que gros - sit et dur - cit ton é - cor - ce, tes  
 вы - ше ты ра - стёшь, тем ты страст не - е хо - чешь до -

1. plon - ger dans un ciel au ref - let al - lé - chant. so - leil de plus près! Nous  
 во - ин о - по - чить на по - ле сла - вы - сей. солн - цем и лу - ной. При -  
 bran - ches veu - lent voir le  
 -стиг - нуть до не - бес с их

2.

a - vons sa - lu - é des i - do - les à trom - pe; des trô - nes con - stel - lés de  
 -вет - ство - ва - ли мы ку - ми - ров с хо - бо - та - ми, с пор - фи - ро - вых стол - пов взи -

33

*mf*

jo - uaux lu - mi-neux; des pa - lais ouv - ra - gés dont la fé - e - rique pom - pe se -  
-ра - ю - щих на мир, резь - бы та - кой - двор - цы, та - ко - го взлѣ - та - ка - мѣнь, что

36

*p*

-rait pour vos ban- quiers un rê - ve ru - i - neux; des cos - tu - mes qui  
от од - ной меч - ты - бан - кро - том бы - бан - кир... На - дѣж - не - е ви -

(8)

39

*f*

sont  
-на pour les yeux u - ne iv - res - se; des  
пья - ня - щи - е на - ря - ды жѣн,

42

fem - mes dont les dents et les ong - les sont teints,  
вы - кра - шен - ных в хну - до но - гот - ка но - ги,

6

44

*mp**mf**mp*

*et des jong-leurs sa-vants que le ser-pent ca-res-se.» Et puis, et puis en-core? «Ô*  
и брон-зо-вых му-жей в зе-лё-ных коль-цах га-да...» И что, и что - е-щё? «О,

47

*cer-veaux en-fan-tins!*  
дет-ски-е моз-ги!

*Pour ne pas oub-li-er la*  
Но что-бы не за-быть и-

*plu-sieurs re-li-gi-ons sem-*  
С де-ся-ток и-ли два-е-

49

*cho-se ca-pi-ta-le,*  
-то-га на-ших стран-ствий:

*-bla-bles à la nô-t-re,*  
-дин-ствен-ных ре-ли-гий,

*nous a-vons vu par-tout, et*  
от паль-мо-вой ло-зы до

*tou-tes es-ca-la-dant le*  
всех сплюшь ве-ду-щих в рай-и

51

*sans l'a-voir cher-ché, du haut jus-ques en bas de l'é-chel-*  
ле-дя-но-го мха-вез-де-вез-де-вез-де-на всём зем-

*ciel; la Sain-te-té, com-me en un lit de plu-me un dé-li-*  
сплюшь вво-дя-щих в грех! По-движ-ни-че-ство, так но-ся-ще-

53

-le fa - ta - le, le spec - tacle en - nu - yeux de l'im - mor - tel pé - ché:  
 -ном про - стран - стве мы ви - де - ли всё ту ж ко - ме - ди - ю гре - ха:  
 -cat se vaut - re, dans les clous et le crin cher - chant la vo - lup - té;  
 -е ве - ри - ги, как си - ба - рит - ство - шёлк и сла - до - стра - стье - мех.

56

la fem - me, es - cla - ve vi - le, or - gueil - leu - se et stu - pi - de,  
 е - ъ, ра - бу од - ра, с ре - бяч - ли - во - стью сам - ки  
 l'Hu - ma - ni - té ba - var - de, iv - re de son gé - ni - e,  
 Болт - ли - вый род люд - ской, двух - дней - ны - ми де - ла - ми

58

sans ri - re s'a - do - rant et s'ai - mant sans dé - goût;  
 вста - ю - шу - ю пя - той на мыс - ля - щи - е лбы,  
 et, fol - le main - te - nant com - me el - le é - tait ja - dis,  
 ки - ча - щий - ся. Бо - рец, о - си - лен - ный в борь - бе,

60

l'hom - me, ty - ran gou - lu, pail - lard, dur et cu - pi - de,  
 е - го, ра - ба ра - бы: что в хи - жи - не, что в зам - ке  
 cri - ant à Dieu, dans sa fu - ri - bon - de a - go - ni - e:  
 бро - са - ю - щий Твор - цу сквозь пре - ис - под - ни пла - мя:

62

es - cla - ve de l'es - cla - ve et ruis - seau dans l'é - gout;  
 на - след - ствен - ном: всег - да - вез - де - ра - ба ра - бы!  
 «*Ô mon sem - blab - le, ô mon maît - re, je te mau-dis!*»  
 - Мой рав - ный! Мой Гос - подь! Про - кля - ти - е те - бе! -

64

le bour - reau qui jou - it, le mar - tyr qui sang - lo - te;  
 Му - чи - те - ля в цве - тах и му - че - ни - ка в ра - нах,  
 Et les moins sots, har - dis a - mants de la Dé - men - ce,  
 И не - сколь - ко у - мов, лю - бов - ни - ков бе - зу - мья,

66

la fê - te qu'as - sai - son - ne et par - fu - me le sang; le poi - son du pou -  
 об - жор - ство на кро - ви и пляс - ку на ко - стях, без - ро - пот - но - стью  
 fu - yant le grand trou - peau par - qué par le Des - tin, et se ré - fu - gi -  
 ре - шив - ших со - кра - тить до - куч - ной жиз - ни день и во - пи - я мо -



69

-voir é - ner - vant le des - po - te, et le peup - le a - mou - reux du  
 толп раз - нуз - дан - ных ти - ра - нов, - вла - дык, не - су - щих страх, ра -  
 -ant dans l'o - pi - um im - men - se! - Tel est du glo - be en - tier l'é -  
 -ря ныр - нув - ших без раз - ду - мья, - вот Ма - те - ри - Зем - ли из -

71

1. fouet ab - ru - tis - sant; -тов, ме - ту - щих прах.  
 2. -ter - nel bul - le - tin.» -веч - ный бюл - ле - тень!»